

LAS CARACTERÍSTICAS COMPARATIVAS DE LOS ESTADOS DE TAMAULIPAS, VERACRUZ Y TABASCO DE MÉXICO

I.V. Smirnova

Cátedra de idiomas extranjeros de la facultad de economía de la
Universidad Rusa de la Amistad de los Pueblos
Calle Miklujo-Maklaya 6, apartado postal 117198, Moscú, Rusia

RESUMEN

Este ensayo se centra en las características de los estados de Tamaulipas, Veracruz y Tabasco de la República Mexicana. Se analizan los rasgos característicos de la pronunciación y el habla en estos territorios.

Los estados de Tamaulipas, Veracruz y Tabasco tienen en común su litoral en el Golfo de México, formando un arco que abarca desde el norte, en donde Tamaulipas colinda con el estado norteamericano de Texas, continuando por el sur-sureste con el estado de Veracruz y continuando con el Estado de Tabasco, en el Sureste mexicano. En esa región, podemos encontrar dos diferentes formas del habla mexicana (mexicano-norteño y mexicano-costeño), en cuanto a su acentuación, así como términos y formas específicas regionales.

El estado de Tamaulipas cuenta con una superficie de 80,249 km². Se localiza al **noreste del país** [1].

Empezando en el Norte, con el estado de Tamaulipas, con base al Censo de Población y Viviendo 2010, en Tamaulipas se contabilizaron un total de 3 268 554 personas, de las cuales 1 652 353 son mujeres y 1 616 201 son hombres, y el 88% de la población se encuentra en áreas urbanas [3]. En 2010 la población menor de 15 años representa el 28.5 % de la población total, mientras que la que se encuentra en edad laboral de 15 a 64 años es el 65.3% y la población en edad avanzada representa solamente el 6.2 % de los habitantes del estado, por lo que se puede decir que Tamaulipas tiene una población joven [3].

De acuerdo al XIII Censo General de Población y Viviendo del año 2010 del Estado de Tamaulipas, elaborado por el Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática, las lenguas indígenas más habladas en el estado tamaulipeco son [1]:

En Tamaulipas hay 23 296 personas mayores de 5 años que hablan alguna lengua indígena, por lo que representan menos del 1% de la población del estado. A nivel nacional, de cada 100 personas que declararon hablar alguna lengua indígena, 14 no hablan español.

LENGUA INDÍGENA	NÚMERO DE HABLANTES
Náhuatl	10 029
Huasteco	4 707
Totonaca	2 215
Lenguas zapotecas	493

En lo que respecta al nivel educativo, en el periodo 2011 – 2012, tuvo un grado promedio de escolaridad de 9.2% por encima del promedio nacional que es de 8.8%, y un bajo índice de analfabetismo (3.3%) en comparación con el total nacional (6.4%) [2]. El habla en el estado de Tamaulipas es muy particular ya se encuentra dentro de la modalidad del Español Mexicano Costeño y Norteño. El español costeño en México, es la variante del español que se habla principalmente en los Estado de Veracruz, Tabasco y Campeche, así como en las áreas costeras de los Estados de Chiapas, Oaxaca y Guerrero principalmente. Es un español muy característico del habla local, ya que exhibe más rasgos fonéticos de la costa que el hablado en el resto del país. El acento costeño comparte la particularidad de muchos rasgos bastante comunes a lo largo del litoral mexicano, con pequeñas diferencias regionales y formas de ser, muy diferentes al de los habitantes del interior del país y los demás estados. El habla de la población que habita la parte central hacia el norte del Estado de Tamaulipas se caracteriza por el acento llamado “norteño”, característico de los hablantes de los estados de Chihuahua, Coahuila, Nuevo León y Tamaulipas. El timbre de acento lo podemos percibir como “golpeado”, hablan fuerte y alto [casi agresivo y retador], pero son personas muy francas y amables, es decir, dicen lo que piensan o lo que sienten sin rodeos, van directamente al grano. En esta parte de la población, el habla se da mucho la mezcla con el idioma inglés, por la cercanía con los Estados Unidos de Norteamérica, por ello se encuentra una especie de “espaninglish”, es decir, español salpicado de palabras del inglés a veces deformadas, como la palabra “*marqueta - mercado*” en lugar de 'market', “*troca – camioneta de carga*” en lugar de 'truck', “*uácha - ve, mira, cuidado*” en lugar de 'watch it'; “Debo ayudar a my Brother”, 'Debo ayudar a mi hermano'; “¿Cómo stá, my frend?”, “*Buenas tardes, my frends*”, '¿Cómo estás, amigo?'; 'Buenas tardes, amigos'; “*Hay surprise to you*”, 'Te tengo una sorpresa'; “*No habría manera que me prestas un money*”, 'Podrías darme algo de dinero'; “*No se puede mister*”, 'No se puede señor'; “*O yes sir*”, 'Sí, señor'; “*No me da un ride a mi house?*”, '¿Daría vuelta por mi casa?'; “*Se hizo muy brother de Francisco*”, 'Se hizo muy amigo de Francisco'.

Así mismo se observan las peculiaridades del léxico en el Estado de Tamaulipas que son las prestaciones de las lenguas indígenas como: “*colote*”

(Tam), 'canasto' (Méx); “*chancho*”(Tam), 'cerdo, puerco' (Méx); “*chucho*”(Tam), 'perro' (Méx); “*feria*”(Tam), 'suelto, monedas'(Méx); “*catán*”(Tam), 'pejelagarto'(Méx).

El sonido “ch” se suaviza y se pronuncia como la “sh” inglesa, así que la palabra 'muchacha' la pronuncian como “*mushasha*”, 'chamarra'– “*shamarra*”, 'ocho' – “*osho*”, etc.

En el estado de Tamaulipas, la modalidad del español costeño se habla principalmente en la parte Sur del Estado y en la zona del litoral del Golfo de México. Ya que además de compartir la zona costera, al colindar con el estado de Veracruz, la zona sur del estado, ha intercambiado su léxico y acento, adecuándose más a la forma costeña mesurada de la parte norte de Veracruz, en donde se ha perdido buena parte del acento costeño original, por un tono más modulado, a la usanza de los comunicadores del radio y la televisión en general.

El Estado de Veracruz limita al norte con el estado de Tamaulipas; al sur con Oaxaca y Chiapas; al este con Tabasco y el Golfo de México; y al oeste con los estados de Puebla, Hidalgo y San Luis Potosí. Cuenta con una superficie de 71,826 km². Se localiza en el noreste del país [1].

En 2010 la población total del estado es de 7 643 194 habitantes, de los cuales 3 947 515 pertenecen al sexo masculino y 3 695 679 son del sexo femenino. Veracruz ocupa el lugar 3 a nivel nacional por su número de habitantes [3].

De acuerdo al XIII Censo General de Población y Viviendo del año 2010 del Estado de Veracruz, elaborado por el Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática, las lenguas indígenas más habladas en el estado veracruzano son [1]:

LENGUA INDÍGENA	NÚMERO DE HABLANTES
Náhuatl	355 785
Totonaca	120 810
Huasteca	52 660
Popoluca	40 706

En el estado de Veracruz hay 644 559 personas mayores de 5 años que hablan alguna lengua indígena, lo que representa 9% de la población de la entidad, y de cada 100 personas que declararon hablar alguna lengua indígena, 14 no hablan español. En lo que respecta al nivel educativo, en el periodo 2011 – 2012, se registró un grado promedio de escolaridad de 7.8% por debajo del promedio nacional que es de 8.8%, y tuvo un alto índice de analfabetismo (11.2%) en comparación al total nacional (6.4%) [2].

En Veracruz, por su acento, el habla de la gente se puede dividir en tres grandes grupos: El norteño veracruzano o costeño mesurado, con un acento muy similar al que se usa en el sur del estado de Tamaulipas, y que abarca desde la colindancia con ese estado hasta la zona de montañas, en Coatepec y Xalapa. El Centro, que abarca el puerto de Veracruz hasta Coatzacoalcos, en donde el acento es el característico español costeño, con un timbre y forma de hablar rápido que nos recuerda al cubano. Finalmente el Sureño, que por la cercanía con el estado de Tabasco, se han mezclado los acentos y palabras, produciendo con ello una forma muy particular de acento, muy parecido al tabasqueño, pero con palabras típicas de Veracruz.

En Veracruz, el habla de la gente en general es rápido, con acento suave, muy característico del carácter de la gente, que en general es franca y muy cordial, por ello, su forma de hablar está salpicada de buen humor, bromas así como malas palabras pero sin sentido ofensivo, más bien como para hacer ver que a ellos no les importa mucho las ofensas verbales o gestuales. De todo sonríen.

En Veracruz existen palabras típicas como son: “*pringar*” (Ver), 'lloviznar' (Méx); “*morralla*” (Ver), 'suelto o cambio' (Méx); “*pa’ su mecha*” (Ver) término para expresar admiración (Méx); “*compa*” (Ver), 'amigo' (Méx); “*guasa*” (Ver), 'broma o chiste' (Méx).

A continuación se enlistan una serie de palabras típicas del habla normal de la gente veracruzana, de cultura media.

Bohío	Cabaña
Bollo	Tamal
Candil	Lámpara de petróleo
Canilla	Hueso de la pierna, entre la rodilla y el pie
Carnear	Burlar
Chamba	Trabajo
Chaneque	Duende, chico feo
Chinchorro	Canoa artesanal, embarcación pequeña
Chuzo	Arpón artesanal para pesca en arroyuelos
Compa	Amigo, compadre, compañero, camarada
Fandango	Fiesta
Gallo	Valiente
Garnacha	Tortilla tostada con salsa y verduras picadas
Guasa	Broma o burla, chiste
Hojuelas	Buñuelos, tortillas de harina de trigo fritas en aceite y azúcar
Lonche	Comida, almuerzo
Nopo	Zopilote negro

Ñarro	Aguardientecasero
Pabellón	Mosquitero
Palangana	Tina para manos, vasija grande y extendida, aguamanil
Pepena	Cosecha. Búsqueda de restos de una cosecha previa.
Picho	Tordo, cuervopequeño
Pringar	Lloviznar
Repollo	Col
Tarraya	Redcircularpequeña
Timba	Panza, vientreabultado
Tinaja	Vasija grande, generalmente de barro. Jarrogrande
Toche	Armadillo
Torito	Bebida alcohólica con frutas regionales
Totopo	Tortillatostada o frita
Vate	Poeta

Los rasgos predominantes en la fonética veracruzana son los siguientes: existe una reducción de las vocales átonas por ensordecimiento, se observa un debilitamiento de la [s] al final de la sílaba, en el habla costeña [b], [d], [g] en la posición intervocálica se relajan, en algunos casos desaparecen por completo, a veces surge ensordecimiento o desaparición de [b], [d], [g] en la posición tras la consonante nasal, de igual modo, como ocurre en el habla ibérica y en la mayor parte de los dialectos costeros del Caribe y el Pacífico, la variante costeña no conserva la [d] en posición intervocálica en todos los registros, considerando su omisión como perteneciente a un lenguaje poco educado. Estos rasgos del acento veracruzano son muy parecidos al tabasqueño por la cercanía con el estado de Tabasco.

El estado de Tabasco cuenta con una superficie de 24,731 km². Se localiza al sureste del país. [1].

Según el Censo de Población y Vivienda 2010, Tabasco tiene una población total de 2 238 603 personas de las cuales el 50.8% 1 137 845 son mujeres y el 49.2% 1 100 758 son hombres. El 57% de la población se encuentra en áreas urbanas.[3].

De acuerdo al XIII Censo General de Población y Viviendo del año 2010 del Estado de Tabasco, elaborado por el Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática, las lenguas indígenas más habladas en el estado tabasqueño son [1]:

LENGUA INDÍGENA	NÚMERO DE HABLANTES
Chontal de Tabasco	37 072
Chol	13 840
Tzeltal	2 849
Tzotzil	1 379

En el estado de Tabasco hay 60 526 personas mayores de 5 años que hablan alguna lengua indígena, lo que representa el 3% de la población de la entidad, y de cada 100 personas que declararon hablar alguna lengua indígena, 14 no hablan español.

En lo que respecta al nivel educativo, durante el periodo 2011 – 2012, tuvo un grado promedio de escolaridad de 8.8% igual al promedio nacional que es de 8.8%, y un alto índice de analfabetismo (7.1%) en comparación con el total nacional (6.4%) [2].

En Tabasco, al igual que en Veracruz, el habla más usada es el español costeño. El acento tabasqueño y veracruzano tiene cierta semejanza con el de los andaluces, argentinos, cubanos y habitantes del sureste de EEUU.

El habla de la gente en Tabasco, lo mismo que en Veracruz el habla es rápido, con acento suave, muy peculiar del carácter de la gente, que en general es amable y cordial pero no tanto como el carácter veracruzano, por ello, su forma de hablar está salpicada de buen humor, bromas y chistes. Lo mismo que los veracruzanos, los tabasqueños son gente agradable y sonriente.

En Tabasco existen palabras típicas como son: “*ajumarse*” (Tab), 'embriagarse emborracharse'; “*afigurarse*” (Tab), 'fijarse'(Méx); “*cacha*” (Tab), 'mango'(Méx); “*jirimico*” (Tab), 'llorón'(Méx); “*¡Chumanía!*” (Tab), '¡Jesús, María!, ¡Salud'(Méx); “*¡Epale!*” (Tab), '¡Cuidado!(Méx); “*puntal*”(Tab), 'café americano'(Méx); “*bastimento*”(Tab), 'merienda'(Méx); “*penchuque*”(Tab), 'tortilla con frijol' (Méx); “*zozquil*”(Tab), 'esponja vegetal' (Méx); “*chilibe*”(Tab), 'barrita'(Méx); “*cuy*”(Tab), 'templo'(Méx).

A continuación, una lista de palabras y expresiones de uso común en Tabasco

Amachao	Holgazán, flojo, perezoso
Achichiguar	Arrullar a un niño
Achichinle	Adulador, ayudante
Apearce	Bajarse de algo
Adiú	Despedida, adiós, hasta pronto
Apaste	Recipiente de barro, vasija
Arreconchar	Recargarse, pegarse a la pared

Baldao	Minusválido
Batuquear	Batir, revolver, agitar
Butaque	Sillón, asiento bajo
Cacaste	Huacal, cajón de maderos sin aplanar
Cajete	Plato de barro
Cayuco	Lancha estrecha
Chagua	Maíz cocido
Checho	Mimo, caricia, mimado
Chejé	Pájaro carpintero
Chelo	Rubio
Chiquear	Rogar, pedir, suplicar
Chombo	Zopilote negro
Chuzo	Astilla de madera ó espina
Devanar	Ensuciar algo
Dornajo	Chiquero
Guao	Tortuga mordedora
Guashul	Niño
Guindar	Colgar, suspender algo con una cuerda
¡Iche!	¡Qué miedo!
¡Ish careca!	¡Que asco!
Joloche	Hoja de maíz
Juil	Pez Bagre
Julepe	Regaño
Lía	Soga
Manea	Tamal grande
Misho	Gato
Murusho	Persona con el pelo rizado

Como en la fonética veracruzana en la fonética tabasqueña se observan los rasgos siguientes: una reducción de las vocales átonas por ensordecimiento, un debilitamiento de la [s] al final de la sílaba, las consonantes [b], [d], [g] en la posición intervocálica se relajan, en algunos casos desaparecen por completo, a veces surge ensordecimiento o desaparición de [b], [d], [g] en la posición tras la consonante nasal, no se conserva la [d] en posición intervocálica en todos los registros, a finales de la sílaba y en la posición media de la palabra surge la transformación de [s] en el alófono específico parecido a [x] aspirado, se observa el sonido específico [ʃ], desaparición de [r] y [n] a finales de palabras, la falta de [r] sobre todo se destaca en el infinitivo, el cambio de [l] → [r]. Del estudio realizado a los tres Estados, se puede afirmar que la fonología del español tabasqueño y veracruzano tiene peculiaridades comunes tanto en el

sistema vocálico como en el consonántico, y son más afines entre ellos que con la fonología y el habla tamaulipeco. Cuadro comparativo de palabras y vocablos utilizados en Tamaulipas, Veracruz y Tabasco:

Palabra o expresión, como se dice en			Significado / Como se dice en México
Tamaulipas	Veracruz	Tabasco	
Jale, jalar, el jale	Chamba, chambear	Chamba, chambear	Trabajo, trabajar
Guaripa	Sombrero	Sombrero	Sombrero
Catán	Pejelagarto	Pejelagarto	Catán
Vato / Bato	Compa	Compa	Compadre, Chico, amigo
Cuera	Chamarra	Chamarra	Cazadora
Primo	Cuñao	Amigo	Amigo, camarada
Que pasó, Quiubo raza	Quiubo	Quiubo	Hola, que pasa, saludos
Huerco, guerco	Chiquillo	Chiquillo	Niño, chico
Raza	Plebe, chusma	Plebe / machada	Gente, chusma
Feria, Mónei	Plata / oro / lana	Lana	Dinero
Sencillo	Morralla, cambio, suelto	Sencillo	Monedas, cambio
Está con madre	A toda madre	A toda madre	Muy bien
Chucho	Perro	Perro	Perro
Cubeta	Cubo	Cubo	Balde, cubeta
Raspa	Raspado	Raspado	Raspado
Disparar	Disparar	Tirar	Invitar, regalar
A cincho	A guevo	A guevo	Por supuesto, claro, a fuerza
Nos wachamos	Ahí nos vidrios	Adiú	Nos vemos, hasta la vista
Suato	Lelo, lolo	Anaguao, agalambao	Tonto, bobo
Güero	Güero	Chelo	Güero, rubio
Tlacuache	Chalán	Chalán	Ayudante, subordinado
Morra	Chava	Chava, nena	Chica
Charra	Guasa	Guasa	Broma, chiste
A chingá; no'mbre	Pa'su mecha	A la mecha	Qué bárbaro; por qué!

LITERATURA

- [1]. Instituto Nacional de Geografía, Geografía e Informática (INEGI). <http://www.inegi.org.mx/>
- [2]. Sistema Educativo de los Estados Unidos Mexicanos, Secretaría de Educación Pública, 2011 – 2012. <http://www.economia.gob.mx/delegaciones-de-la-se/estatales/>
- [3]. <http://cuentame.inegi.gob.mx/monografias/default.aspx?tema=me>
- [4]. Fírsova N.M. Algunos problemas de la tipología de variedad de la lengua española // El idioma extranjero en el aspecto linguapragnática. M., 1991.
- [5]. Henríquez Ureña P. El español en Méjico, los Estados Unidos y la América Central. – Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires, 1938. – Pp. 105.
- [6]. Henríquez Ureña P. Datos sobre el habla popular de México. – México: BDH. IV, 1938. – Pp. 277 – 324.
- [7]. Lope Blanch J. M. Las zonas dialectales de México. Proyecto de delimitación. – México: NRFH 19, 1970b. – Pp. 1 – 11.
- [8]. Mijéeva N.F. El español en el territorio de de los EEUU. Monografía. M., 2002.
- [9]. Mijéeva *N.F.* Los rasgos específicos nacionales y culturales del empleo de las unidades del idioma español en el suroeste de los EEUU. M., 2003.

THE COMPARATIVE CHARACTERISTICS OF THE STATES OF TAMAULIPAS, VERACRUZ AND TABASCO OF MEXICO

I.V.Smirnova

Peoples' Friendship University of Russia,
economies faculty,
department of the foreign languages
117198, Russia, Moscow, Mirlukho-Maklaya, 6.

ABSTRACT

This essay centers on the comparative characteristics of the states of Tamaulipas, Veracruz and Tabasco of Mexico. There are analyzed the specific features of the pronunciation and the speech in these territory.